



## CURRICULUM VITAE

### Dr. Arzu Akbatur

Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies,  
Faculty of Arts and Sciences, Bebek, 34342 Istanbul, Turkey

Telephone: +90 (0) 212 359 7388 - 359 6448

E-mail: [arzu.akbatur@boun.edu.tr](mailto:arzu.akbatur@boun.edu.tr)

### Education

---

Degree	Department/Program	University	Year
B.A.	Western Languages and Literatures	Boğaziçi University	1997
M.A.	English Language and Literature / Postcolonial Studies	Yeditepe University	2002
Ph.D.	Translation Studies	Boğaziçi University	2011

### M.A. Thesis Title:

*Postmodernism, Postcolonialism and the Artifice of History*

### Ph.D. Dissertation Title:

*Writing/Translating in/to English: The 'Ambivalent' Case of Elif Şafak*

### Academic Positions

---

Title	Institution	Year
Assistant Professor	Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting	2013-
Assistant Professor	Ege University, Department of Translation and Interpreting	2011-2012

Instructor	Dokuz Eylül University, Department of Translation and Interpretation	2006-2011
Lecturer	Yeditepe University, Department of English Language and Literature	2005-2006
Research Assistant	Yeditepe University, Department of English Language and Literature	1999-2005
Instructor	Yeditepe University, Department of English Language and Literature	1998-1999

### **Administrative Duties**

---

- 10.2016- Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies. Head of Department.
- 2014-10.2016 Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies. Assistant Head of Department.
- 2014- Cunda International Workshop for Translators of Turkish Literature. Coordinator & Member of the Steering Committee.
- 2011-2012 Ege University, Department of Translation and Interpreting. Head of Department.

### **Academic Memberships**

---

- 2013- European Society for Translation Studies (EST)

### **Publications**

---

#### **Articles and Book Chapters:**

- Forth-coming** “The Power and Burden of Self-Translation: Representation of “Turkish Identity” in Elif Shafak’s *The Bastard of Istanbul*,” in Olga Castro, Sergi Mainer and Svetlana Skomorokhova (Eds.), *Self-translation and Power: Negotiating Identities in European Multilingual Contexts*, Palgrave MacMillan.
- 2015** “Exploring *Tercüman* as a Culture-bound Concept in Islamic Mysticism,” in Şehnaz Tahir Gürçağlar, Saliha Paker and John Milton (Eds.), *Tradition, Tension and Translation in Turkey*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- 2013** “Literary Translation from Turkish into English in the United Kingdom and Ireland, 1990-2012,” *Making Literature Travel* series

of reports on literary exchange, translation and publishing (prepared by Duygu Tekgöl, updated & expanded by Arzu Akbatur)

<http://www.lit-across-frontiers.org/wp-content/uploads/2013/03/Literary-Translation-from-Turkish-into-English-in-the-UK-and-Ireland-1990-2012-WITH-NEW-UPDATE.pdf>

- 2011** “Turkish Women Writers in English Translation.” *MonTI*, 3 (161-179), *Woman and Translation*.
- 2009** “Çeviri Eleştirisi Ne Değildir? Anglo-Amerikan Dünyasında Güneli Gün’ün Çevirilerini Savunması,” in Gülperi Sert (Ed.), *Çeviri: Araştırma, İnceleme, Eleştiri* (1-23). İzmir: Dokuz Eylül Üniversitesi Matbaası.
- 2009** “The (Un)Translatability of Wordplay: Is Hamlet Still the Master of Pundsters in Turkish?” in *Researches on Translation Studies, Linguistics and Language Teaching* (The 8th International Language, Literature and Stylistics Symposium Book) (17-31). İzmir: İzmir Ekonomi Üniversitesi Yayınları.
- 2008** “Women Translators in Eighteenth-Century Britain.” *Translation Studies in the New Millennium*, 6, 1-14.
- 2001** [Öner] “Rizomatik Alanda Doğu ve Batı Hikâyeleri.” *Toplumbilim* (Cultural Studies Special Issue), 14, 115-123.

### Translations:

- Forth-Coming** *Yirminci Yüzyılın En İyi Bilim Kurgu Öyküleri [Masterpieces: The Best Science Fiction of the Twentieth Century]*, ed. Orson Scott Card, 2001] Editor. İstanbul: Ithaki (Translation project supervised by Akbatur and including eight senior students as translators.)
- 2016** “Stop,” in *HAH* by Birgül Oğuz (The English language version of *HAH* is a collaboration among nine literary translators and the author that began in 2014 at the 9th Cunda International Workshop for Translators of Turkish Literature to be published by World Editions.)
- 2015** (with Caroline Stockford) “Love is Small” (“Aşk Küçük”) by Haydar Ergülen, in George Messo (Ed.), *Turkish Poetry Today* (Translated at the 8<sup>th</sup> Cunda International Workshop for Translators of Turkish Literature.)
- 2014** (with Beril Kın) “Çeviride Toplumsal Cinsiyet” (“Gender in Translation”) by Luise von Flotow, *Handbook of Translation Studies, Volume 1*, (2010, pp. 129-133), John Benjamins. DOI: 10.1075/hts.1.gen1

- 2014** (with Mert Savcı) “Çeviride Mizah” (“Humor in Translation”) by Jereon Vandaele, *Handbook of Translation Studies, Volume 1*, (2010, pp. 147-152), John Benjamins. DOI: 10.1075/hts.1.hum1
- 2014** (with Mert Savcı) “Çeviribilimde ‘dönüşler’” (“The turns of Translation Studies”) by Christina Schäffner, *Handbook of Translation Studies, Volume 2*, (2011, pp. 157-162), John Benjamins. DOI: 10.1075/hts.2.tur1
- 2007** Turkish-English/English-Turkish translations of several poems and speeches within the 3rd International Poetry Festival organized by İzmir Konak Municipality and PEN Writers’ Association, Turkey.

### **Presentations in National and International Conferences**

---

- 2016** “*Garod*, özlem...” and The (Im)Possibility of an Ethics of Translation to Bear Witness to Loss, Memory, and Identity in Heteroglossic Minor Literatures” Boğaziçi University, Istanbul, Beyond Linguistic Plurality: The Trajectories of Multilingualism in Translation, 11-12 May.
- 2016** “Can We Go Beyond 3%? The Changing Perception of Turkish Literature Through Translations into English” Eötvös Loránd University Budapest (ELTE), *Small is Great*. Cultural Transfer through Translating the Literatures of Smaller European Nations, 10-12 March.
- 2015** (with Ş. Tahir Gürçağlar) “Türk Edebiyatının İngilizceye Çevirisinde Öncü Bir Atölye: Türk Edebiyatı Çevirmenleri Cunda Atölyesi (TEÇCA)/Cunda International Workshop for Translators of Turkish Literature (CIWTTL)” Hacettepe University, Extratranslation in Theory and Practice: Representation of Turkish Culture through Translation, 15-16 October.
- 2014** “(Re)Thinking Concepts Outside the Conventional Framework: *Tercüman* in Islamic Mysticism” Diliman, University of the Philippines, The 6th Asian Translation Traditions Conference, 23-25 October.
- 2013** “Revisiting the Concept of ‘Self-translation’: Elif Şafak as a ‘Self-translating Writer’” Istanbul, Yıldız Technical University, The 3rd International Translation Conference, 8-10 May.
- 2011** “The ‘Burden of Translation’: The Representation of ‘Turkish Identity’ in Elif Şafak’s *The Bastard of Istanbul*” Antwerp, Lessius University, The Low Countries Conference, “Translation and National Images”, 16-18 November.

- 2008** “Turkish Women’s Fiction in English Translation” CETRA Doctorate Summer School, Leuven, Belgium, 18-29 August.
- 2008** “The (Un)Translatability of Wordplay: Is Hamlet Still the Master of Puns in Turkish?” İzmir University of Economics, The 8th International Language, Literature and Stylistics Symposium, 14-16 May.
- 2005** “Bir Tasavvuf Kavramı Olarak *Tercüman*.” Boğaziçi Üniversitesi, Çeviribilim Bölümü, “Kavramlar Çevrildikçe Çeviri Düşüncemizi Biçimlendiriyor (mu?)” Sempozyumu, 14-15 November.

### **Talks Delivered**

---

- 2015** “Elif Şafak ve 'Özçeviri': Bir Doktora Tezinin Retrospektif Anlatımı” Okan University, Department of Translation Studies, The 6th Elif Daldeniz Baysan Graduate Studies Colloquium, 3 April.
- 2014** “A Brief Update on Works of Turkish Literature Published and/or to be Published in English Translation” (Talk delivered at the 9th Cunda International Workshop for Translators of Turkish Literature, 5 September)
- 2013** “İngilizce yazmak/İngilizceye çevirmek: ‘Kadın’ yazar/çevirmen olarak Elif Şafak’ın kendini temsili” (Talk delivered at the Yapı Kredi Seminars on Translation and Interpreting, 2 October)
- 2013** “Literary Translation: Poetry & Drama” (Talk delivered at the Translation Workshop organized by Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies as part of a Project in co-operation with Literature Across Frontiers, EU Culture Programme, 21-25 January)
- 2009** “İngilizceye Çevrilen Türk Kadın Yazarların Romanlarının Erek Kültürde Alınması” (Talk delivered at the panel in the 1st Translation and Poetry Festival, İzmir, 5 December)
- 2009** “Turkish Women Writers in English Translation” Okan University, Department of Translation Studies, The Graduate Studies Colloquium, 20 November.

### **M.A. Theses Supervised**

---

- 2015** Cansu Canseven, Looking Through Translation: The Importation of Chick Lit through Translation and Rewritings into Turkey, Boğaziçi University. (Published: *Importation of Chick Lit in Turkey via Translations and/or Rewritings* by Lambert Academic Publishing)

**In progress** Gül Ülker, Transfer of Religious Themes and Concepts into the Turkish Literary System in the Translations of *The Waste Land*, Boğaziçi University.

## **Events Organized**

---

- 2016** Literary Translation Workshop (with Guest Writer, Mahir Ünsal Eriş), Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies, 3-6 March.
- 2014** A series of seminars on translation and interpreting organized in cooperation with Yapı Kredi Culture and Arts:
- 22 January *Toplum Çevirmenliği* [Community Interpreting], Moderator: Ebru Diriker, Speakers: Jonathan Ross, Eser Başaran
- 19 February *Çeviri ve Müzik* [Translation and Music], Moderator: Bülent Aksoy, Speakers: Mine Güven, Alaz Pesen
- 19 March *Diliçi Çeviri: Osmanlı Türkçesinden Günümüz Türkçesine Çeviriler* [Intralingual Translation: Translations from Ottoman Turkish to Modern Turkish], Moderator: Özlem Berk Albachten, Speakers: Tülay Gençtürk Demircioğlu, Rahim Tarım
- 16 April *İşaret Dili Çevirisi* [Sign Language Interpretation], Moderator: A. Sumru Özsoy, Speakers: Ebru Diriker, Ercüment Tanrıverdi, Hasan Dikyuva
- 14 May *Altyazı Çevirisi* [Subtitling], Moderator: Jonathan Ross, Speakers: Aslı Takanay, Murat Karahan
- 22 Ekim *Simone de Beauvoir'ın Türkiye'de Değişen Yazar İmgeleri* [Changing Authorial Images of Simone de Beauvoir in Turkey], Speaker: Ayşenaz Postalciöğlu

## **Courses Taught**

---

Introduction to Translation & Translation Studies I  
Introduction to Translation & Translation Studies II  
Theories of Translation  
Literary Translation  
Translation Criticism  
Contemporary Issues in Translation & Translation Studies  
Translation Project